



La Carta del OEP N°68 (enero-febrero 2017)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

Bonne année - ein gutes neues Jahr - happy new year - feliz año nuevo - felice anno nuovo - feliz ano novo - un an nou fericit - S novim godom - sana saida

Editorial – El plurilingüismo, un asunto de democracia

La democracia es frágil. Es fácil darse cuenta.

Recordemos la mayor manipulación conocida en la época moderna, la de las “armas de destrucción masiva” que permitió la invasión y destrucción de Irak. La manipulación sólo pudo funcionar porque los medios de comunicación, considerados el cuarto poder, creyeron en ello de forma masiva. La verdad pudo restablecerse, pero demasiado tarde.

Los medios son poder y desafío de poder a la vez, y las manipulaciones de aquel tipo son innumerables y permanentes. En el siglo XIX, la libertad de expresión y la libertad de prensa eran el principal desafío y la condición de la democracia. Estas libertades continúan siendo igual de importantes, pero el desafío principal se desplazó: es la transparencia, dicho de otro modo, saber desarticular las manipulaciones, que pueden venir de grupos de cualquier tipo, pero también de poderes instituidos. Cada uno puede entender que las manipulaciones forman parte de nuestro día a día, y que también lo es reconocer y desarticular las manipulaciones. Sin dudas, internet dio a estos fenómenos una intensidad desconocida hasta entonces.

En este contexto, el poder del dinero es un poder más en medio de otros, pero con una característica: su permanencia en la historia. En el siglo XIX, para frenar el surgimiento del sufragio universal (de los hombres), se inventó el sufragio censitario que reservaba el ejercicio del poder político a los más ricos. ¿La situación actual cambió sustancialmente? Dudamos, al enterarnos de que el 80% de los elegidos para la Cámara de Representantes y el Senado de los Estados Unidos son los candidatos que obtuvieron el mayor financiamiento para la campaña electoral, y al saber que la Corte Suprema de los Estados Unidos legitima el financiamiento de las campañas electorales por parte de empresas y bancos. No estamos lejos del sufragio censitario.

Pero hablemos del poder de la lengua.

En el ámbito europeo, la comunicación que se hace en inglés alcanza al 7-8% de la población, aproximadamente. En las encuestas de Eurostat de 2012, el 38% de las personas declaraba tener un conocimiento de inglés lo suficientemente bueno como para mantener una conversación. En realidad, el número es cuatro veces menor, si se considera a la población capaz de leer un artículo en inglés, con el nivel de lo publicado en la plataforma Europa, y más o menos a la misma velocidad de lectura que en la lengua materna. ->

Dirección y redacción: Christian Tremblay, Anne Bui.

Traducción al español: Juan Manuel Rendón

La Carta del OEP se traduce voluntariamente al alemán, inglés, búlgaro, croata, español, griego, italiano, polaco, portugués, rumano y ruso. Los textos están disponibles en línea. Gracias a los traductores. Para agregar otras lenguas, [contáctenos](#).

[Puede encontrar las Cartas anteriores haciendo clic aquí.](#)

En este número

- Editorial: El plurilingüismo, un asunto de democracia.
- Últimos artículos destacados.
- Otros anuncios y publicaciones.

-> Algunos dirán que se trata de la población europea más iluminada, lo cual significa retomar los argumentos utilizados hace dos siglos para defender el sufragio censitario. Ahí está el error. En una democracia que se considere como tal, la mínima obligación es informar en una lengua que abarque a toda la población, no a una fracción. Ni los monarcas del Antiguo Régimen cometían este error. ¿No se le asigna a Carlos V el adagio: “Un hombre que habla cuatro lenguas (era su caso) vale por cuatro hombres”? Si esto no se entiende, no nos sorprendamos de que la Unión Europea tenga una imagen tan debilitada hoy en día.

Las imágenes persisten en el tiempo. Sin dudas, la situación está mejorando con la presidencia de la Comisión de Jean-Claude Juncker. Pero aún queda mucho por hacer.

Saquen sus propias conclusiones.

Un estudio de febrero de 2012 mostraba que en la plataforma...->

-> ...europa.eu, de 34 portales de la Dirección General de la Comisión Europea, 4 estaban sólo en inglés, 6 eran trilingües (en, de, fr) y 20 eran completamente plurilingües.

En 2015, el OEP hizo este recuento a partir de la misma página del sitio Europa, y constató que, sobre un total de 33 portales de la Dirección General, 15 estaban sólo en inglés, 5 eran trilingües (en y fr), 1 en 2 lenguas (en y fr), 2 en 8 o 10 lenguas, y 10 eran completamente plurilingües.

La regresión era alarmante. Decíamos que los ciudadanos no son iguales ante la Comisión Europea.

En 2014, desde el arribo de Jean-Claude Juncker a la presidencia de la Comisión Europea, ¿cambió la situación? Sin dudas cambió respecto de los pronunciamientos públicos de Juncker, puesto que utiliza el alemán, inglés y francés de una manera equilibrada. No puede ignorarse el valor simbólico de este cambio.

En cuanto a la plataforma Europa, hay una evolución en curso. ¿Se trata de inflexiones o de una revolución en marcha? Veamos.

Hubo una profunda reorganización de la [plataforma Europa](#), en base a lo siguiente:

1. Todos los sitios de direcciones generales, servicios y agencias obedecen a un único esquema, con una redacción de secciones perfectamente homogénea, lo que facilita en gran medida la lectura y comprensión de las políticas europeas.
2. La sección “Noticias y eventos” permanece en inglés, lo que significa que ningún sitio o portal está totalmente en 24 lenguas.
3. Las secciones “Plan de gestión” e “Informe de actividad” también están sólo en inglés.
4. El conjunto de las páginas se organizan en 1, 2 y 3 niveles, raramente en más.
5. Hay un mayor acceso a documentos esenciales cuanto más se descende de nivel. A algunos se puede acceder desde el 1º nivel.

Resumiendo:

1. De 52 portales, 9 (17,3%) están en todas las lenguas, excepto los que se indican en los puntos anteriores 2 y 3, sin importar el número de niveles.
2. En 22 portales (42%), el 1º nivel está en 24 lenguas (parcial, si se consideran las excepciones de arriba), pero los niveles 2 y siguientes están en 24 lenguas en parte, o en 3 lenguas en parte; “en parte” quiere decir que lo que no está en 24 o en 3 lenguas está en inglés.
3. En 17 portales (32,7%), el 1º nivel está en todas las lenguas, pero el 2º nivel está todo en inglés.
4. Finalmente, 4 portales (7,7%) están exclusivamente en inglés desde el 1º nivel.

Si se compara con la situación descrita en 2012 y 2015, podemos decir que las cosas evolucionaron poco. Si se considera los portales cuyas páginas están exclusivamente en inglés desde el 2º nivel, como portales completamente en inglés, 4+17 (21) portales (40,3%) están completamente en inglés. En 2015, de 33 portales, había 15 (45%) únicamente en inglés.

Con todo, mientras que de 2012 a 2015 la degradación había sido rápida, parece que a partir de 2016 se está trabajando para revertir la tendencia, gracias a una reestructuración completa del conjunto de la plataforma Europa.

Por otra parte, en muchos capítulos la Comisión es explícita respecto de sus intenciones. Citemos las más elocuentes.

En el capítulo de “[la transparencia](#)”, vemos lo siguiente... ->

-> ...expresado en 24 lenguas:

“En la actualidad, las actividades de la Unión Europea influyen en la vida de millones de ciudadanos europeos. Las decisiones que les conciernen deben tomarse de la forma más abierta posible.

Como ciudadano europeo, usted tiene derecho a saber cómo las instituciones europeas elaboran estas decisiones, quién participa en su elaboración, quiénes son los beneficiarios de los fondos del presupuesto de la Unión y qué documentos se extienden o producen para elaborar y adoptar los textos legislativos concernidos. También tiene derecho a acceder a estos documentos y a expresar su punto de vista, de forma directa o de forma indirecta a través de sus representantes. Esta página web pretende ser su ventana hacia este mundo: le permite acceder directamente a datos que le ayudarán a estar mejor informado y preparado para seguir el proceso de decisiones de la Unión y participar en él, a ejercer sus derechos y a desempeñar con plenitud el rol de ciudadano europeo”.

No alcanza con enunciar un principio en 24 lenguas. Es necesario afirmar, y aplicar realmente, un principio que merecería erigirse en principio general del derecho de la Unión Europea, el principio no nombrado de la “accesibilidad lingüística”.

En este sentido, recordemos el delicado asunto de las ofertas de trabajo, que en su gran mayoría se publican únicamente en inglés. De esta manera, se viola profundamente el principio de igualdad de tratamiento en los contratos públicos. Se puede defender, con cierta dosis de mala fe, el punto de vista inverso y decir que se asegura la igualdad por la unicidad de la lengua, lo que podría ser aceptable para las grandes empresas que tienen buenas herramientas de traducción, pero no para las pymes.

Con el tratado de Lisboa aparece otra cuestión fundamental. Con el fin de juntar a la sociedad civil con las decisiones políticas de la Unión Europea, e incluso con la elaboración de textos legislativos (directivas) y reglamentarios, el tratado...->





<p>-> ...de Lisboa (artículo 8B, párrafo 3) previó que “en vistas de asegurar la coherencia y transparencia de las acciones de la Unión, la Comisión Europea procede a extensas consultas de las partes concernidas”.</p> <p>Por lo tanto, la Comisión puso en marcha procedimientos de consulta pública que hasta el momento se hicieron fundamentalmente en inglés, lo cual genera una situación de discriminación lingüística según la caracteriza el Convenio Europeo para la protección de los Derechos Humanos y de Libertades Fundamentales.</p> <p>Pero las cosas están cambiando, con el fin de sacar a estos procedimientos de la confidencialidad en la que, cuidadosamente, eran mantenidos.-></p>	<p>-> Aunque la situación no es satisfactoria, un balance rápido de la misma arroja alguna esperanza. Sobre 29 consultas en curso el 22 de diciembre de 2016, 19 estaban en inglés, 8 en inglés, alemán y francés, 1 en 24 lenguas y 1 sin enlace existente. Por lo tanto, en términos de “accesibilidad lingüística” a los procedimientos europeos, todavía queda mucho por hacer. ◀</p>
--	--

El OEP tiene un compromiso en este largo y necesario combate, donde hay mucho que se pone en juego. Hay que estar presente en las grandes y en las pequeñas decisiones. Es la misión que se adjudicó el OEP. Juntos, debemos de redoblar el esfuerzo. Ud. puede aportar con una colaboración humana, mediante la participación en sus acciones, o con un apoyo material, adhiriéndose al OEP o haciendo una donación.


**Es el momento de [adherirse al OEP](#)
y de compartir**



Artículos destacados

	<p>Pétition pour une pluralité ouverte des recherches, des langues et des formations en Psychologie</p> <p>La Conférence des Publications de Psychologie en Langue Française s'est constituée afin de « promouvoir des concertations, en vue de définir les meilleures conditions de garantie d'existence et de qualité scientifique des publications, dans le respect des règles déontologiques et des principes éthiques. À cette fin, elle rassemble des acteurs et instances qui concourent à la publication, à la diffusion, à la conservation et à la valorisation des travaux de psychologie, par l'édition de revues, d'ouvrages, imprimés ou numériques. » Pour une pluralité ouverte dans les...</p> <p>Lire la suite et signer</p>
	<p>«Emmanuel Macron, ou le délire de l'anglomanie des élites françaises» par Mathieu Bock-Côté – Le Figaro du 15 janvier</p> <p>OEP : l'article de Mathieu Bock-Côté pourrait être adapté à beaucoup de responsables politiques.</p> <p>Lire l'article</p>
	<p>Languages still a major barrier to global science, new research finds : English not enough ! (University of Cambridge)</p> <p>Over a third of new conservation science documents published annually are in non-English languages, despite assumption of English as scientific 'lingua franca'. Researchers find examples of important science missed at international level, and practitioners struggling to access new knowledge, as a result of language barriers. ...</p> <p>More</p>
	<p>Ricerca britannica: inglese lingua franca non basta, progresso scientifico ha bisogno di multilinguismo</p> <p>Informalingua, venerdì, 30 Dicembre 2016 10:25</p> <p>Circa due terzi delle pubblicazioni scientifiche di tutto il mondo sono oggi redatti in lingua inglese, una lingua che è oggi universalmente riconosciuta come la lingua franca della scienza e dell'economia. Secondo alcuni ricercatori della celebre università britannica di Cambridge (University of Cambridge), tuttavia, il fatto che almeno un terzo della letteratura scientifica globale sia pubblicata in lingue diverse dall'inglese rappresenta ancora un grande ostacolo alla diffusione del progresso scientifico. Paradossalmente, però, il gruppo di ricerca britannico ritiene che la soluzione del problema non sia nell'adozione della propria lingua come lingua franca</p> <p>Leggi l'articolo</p>
	<p>« Cette familiarité historique avec le français n'est pas révoicable » (entretien avec Samia Kassab Charfi, Professeur de littérature française et linguiste à Tunis) Entretien de Raouf SEDDIK avec Samia Kassab Charfi - 28/12/2016</p> <p>La place de la langue française dans notre vie culturelle suscite parfois la controverse et il ne faut sans doute pas s'attendre à ce que cela cesse de sitôt. Ce qui ne fait pas de doute, en revanche, c'est que cette même langue française donne lieu à des expériences de recherche, à des passions de découverte qui, bien qu'universitaires par leur cadre, ne manquent pas d'un certain souffle aventureux...</p> <p>Lire l'article</p>

	<p>Volkswagen macht Englisch zur Konzernsprache (Spiegel online) Mittwoch 14.12.16 Der Volkswagen-Konzern will die Entwicklung seiner Führungskräfte neu ausrichten. Ein wichtiger Punkt: Künftig wird beim Autobauer Englisch zur offiziellen Unternehmenssprache. In den meisten Dax-Konzernen ist es selbstverständlich, dass Englisch gesprochen wird. Denn große Unternehmen wie Adidas, Henkel oder Lufthansa sind sogenannte Global Player - sie bieten ihre Produkte auf der ganzen Welt an. Da ist es für jeden Manager Pflicht, Englisch zu beherrschen. Mehr lesen</p>
	<p>Volkswagen abandonne l'allemand : combien de milliards de dollars ? Si Volkswagen a fauté, ce qui ne fait aucun doute, peut-être la société allemande n'est-elle pas la seule, mais le fait est qu'elle est tombée dans les mailles des filets de la justice américaine. En titrant ces derniers jours, dans une unanimité suspecte, "Volkswagen ne veut plus parler allemand !", la presse donne l'impression qu'il s'agit de la part de la société allemande d'une décision libre, dans l'air du temps. Nous émettons des doutes sur cette version bisounourse qui convient bien à l'infantilisme dans lequel on tend à tenir les opinions publiques. Lire l'article</p>
	<p>Ricercatori canadesi dimostrano che individui bilingui risparmiano energie cerebrali Un gruppo di ricerca canadese ha pubblicato uno studio che dimostra come le persone bilingui di età avanzata siano in grado di risparmiare più energie cerebrali rispetto alle persone monolingui della stessa età. Lo studio, condotto da ricercatori dell'università di Montreal (University of Montreal) ha messo a confronto le connessioni funzionali dei cervelli di persone anziane bilingui e monolingui e ha stabilito che anni di bilinguismo permettono al cervello delle persone bilingui di eseguire determinati compiti che richiedono concentrazione tralasciando le fonti di informazione superflue, rendendo più efficace l'utilizzo delle sue... Leggi l'articolo</p>
	<p>A cada 14 dias morre um idioma POL, publicado em 05/01/2017 Nos últimos 10 anos mais de 100 línguas desapareceram Por: Isidoro Merino No mês passado, foi assassinada na floresta do norte do Peru Rosa Andrade, de 67 anos, a última mulher falante de resígaro, uma das 43 línguas indígenas da Amazônia. Continuar lendo →</p>
<p>Es el momento de adherirse al OEP y de compartir</p> 	
<p>Anuncios y publicaciones</p>	
<p>El OEP busca traductores voluntarios de inglés Escriba a contact@observatoireplurilinguisme.eu. Gracias.</p>	

	<p style="text-align: center;">« Culture et plurilinguisme » Plurilinguisme, collection dirigée par l'OEP Ed. La Völva - @EVolva</p> <p>Le plurilinguisme, une question de civilisation</p> <p>Il n'y a pas une manière unique de voir le monde et les sociétés humaines, mais une quasi infinité, et la diversité s'exprime notamment à travers les langues. Les hégémonies sont peut-être dans la nature des choses, on peut en accepter ou en refuser, on peut aussi refuser toute prétention à l'hégémonie, c'est une question de liberté individuelle et collective jusqu'à être ou ne pas être.</p> <p>Ce premier volume est dédié à la culture et couvre plusieurs problématiques : le plurilinguisme vu à travers la traduction, parfaite illustration du caractère irréductible de la diversité culturelle et linguistique et pont entre les cultures, le plurilinguisme comme projet culturel, la diversité culturelle et linguistique comme source de créativité et enfin la diversité linguistique comme droit fondamental.</p> <p>Lire la suite, voir le sommaire et commander</p>
	<p style="text-align: center;">Conférence mondiale des humanités : Défis et responsabilités pour une planète en transition Liège, Belgique, 6-12 août 2017 (Appel à contributions)</p> <p>Objectif et portée. Les humanités structurent depuis toujours la connaissance et la compréhension des sociétés, rendant compte des processus par la complexité, le temps et la causalité. D'ailleurs, le clivage est récent entre les humanités et d'autres formes de savoir, telles les sciences naturelles ou les technologies. L'une des premières initiatives de l'UNESCO au lendemain de...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>Traduction et philosophie (Colloque international - Liège - 4-6 mai 2017)</p> <p>L'objectif de ce colloque, organisé par le Centre interdisciplinaire de recherches en traduction et en interprétation (CIRTI) et par le département de philosophie de l'Université de Liège, est de présenter les recherches les plus récentes sur les liens qui unissent philosophie et traduction.</p> <p>Pour en savoir plus</p>
	<p>« Politiques linguistiques familiales et processus de transmissions intergénérationnelles en contexte migratoire : questionnements méthodologiques et notionnels » (Appel à communication, date limite 30 avril 2017)</p> <p>Colloque international organisé par l'Université catholique de l'Ouest, Angers et l'Institut national des langues et civilisations orientales, Paris.</p> <p>Pour en savoir plus</p>
	<p style="text-align: center;">[glottopol] appel à contribution 30 « le plurilinguisme en contextes asiatiques »</p> <p>La revue Glottopol lance un nouvel appel à contribution : Numéro 30 : ****Le plurilinguisme en contextes asiatiques : dynamiques et articulations**** Numéro coordonné par Fabienne Leconte, Vasumathi Badrinathan, Gilles Forlot (Université de Rouen, Université de Mumbai et INALCO) les textes sont à envoyer pour le 30 avril 2017 (selon les modalités indiquées sur le site) la parution est...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p style="text-align: center;">Appel à communications: « L'écrivain-traducteur. Ethos et style d'un co-auteur »</p>

	<p>date limite : 30 avril 2017 Colloque à Grenoble les 9 et 10 novembre 2017 puis à Paris les 18 et 19 janvier 2018 L'écrivain-traducteur. Ethos et style d'un co-auteur Les théories de la traduction, depuis les années 1980, donnent au traducteur un véritable rôle de créateur. « Traduire n'est traduire que quand traduire est un laboratoire d'écritures », écrivait H...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>Appel à communications « Jeux (re)jeux et langues dans l'enseignement supérieur »</p> <p>Appel à textes pour le Volume 36 N°2 (juin 2017) des Cahiers de l'APLIUT Dans son ouvrage intitulé L'anthropologie du geste, Marcel Jousse décrit l'homme comme "un animal interactionnellement mimeur" ([1974] 2008) ne pouvant s'empêcher de rejouer les actions qu'il voit autour de lui, actions qui s'impriment en lui et qu'il ex-prime ensuite au travers de rejeux. L'homme...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>Ecole et politiques linguistiques - Pour une gestion de la diversité linguistique (J.-C. Beacco)</p> <p>Les politiques linguistiques ont comme enjeu le statut des langues, leur légitimation et leur transmission. Acteurs sociaux et institutionnels sont impliqués dans ces débats et ces combats et sont amenés, au bout du compte, à rechercher des équilibres acceptables dans un cadre démocratique. Quelles structures élaborées dans le cadre de l'ingénierie des formations en langues peuvent...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>L'éducation bilingue en France: politiques linguistiques, modèles, pratiques (coord. Erfurt Jürgen, Hélot Christine)</p> <p>L'éducation bilingue en France est le fruit d'une longue histoire de relations complexes et tendues entre les langues en présence dans l'espace public, que ce soit en métropole, dans l'Outre-mer, ou dans la communauté des sourds. De nombreux modèles d'enseignement bilingue existent aujourd'hui dans lesquels les langues sont à la fois objet et moyen d'apprentissage, ce qui veut dire que les élèves acquièrent des savoirs disciplinaires par le biais de deux langues et que la langue française doit partager l'espace éducatif avec une autre langue.</p> <p>Pour en savoir plus</p>
	<p>The Economics of Language Policy (Edited by Michele Gazzola and Bengt-Arne Wickström)</p> <p>In an era of globalization, issues of language diversity have economic and political implications. Transnational labor mobility, trade, social inclusion of migrants, democracy in multilingual countries, and companies' international competitiveness all have a linguistic dimension; yet economists in general do not include language as a variable in their research. This volume demonstrates that the application of rigorous economic theories and research methods to issues of language policy yields valuable insights.</p> <p>More</p>

	<p>L'impact économique des langues (Céline Carrère-2016) Comment mesurer la distance linguistique qui sépare les pays et les individus ? Dans quelle mesure le partage d'une même langue avec d'autres pays représente-t-il un atout économique ? L'appartenance à un espace linguistique influence-t-elle nos relations commerciales ? Notre richesse ? Nos emplois ? Quel est l'impact de la maîtrise des langues étrangères sur l'emploi et le salaire ?</p> <p>Pour en savoir plus</p>
	<p>"Droits linguistiques" et "droit à la langue". Identification d'un objet d'étude et construction d'une approche (dir. : Huck Dominique, Potriquet Ghislain, Truchot Claude)</p> <p>La recherche sur les « droits linguistiques » et le « droit à la langue » se fondent très fréquemment sur l'idée qu'ils constituent une forme de droit spécifique, identifiable en lui-même, au même titre que les droits fondamentaux (politiques, civiques et sociaux) historiquement reconnus. Cet ouvrage se propose d'approcher les deux dénominations et leurs référents sous un autre angle. Que faut-il comprendre par « droits linguistiques » et par « droit à la langue » ?</p> <p>Pour en savoir plus</p>
	<p>Le plurilinguisme en littérature - le cas italien (Emilio Sciarrino)</p> <p>Quel est l'impact du plurilinguisme sur l'écriture littéraire? Après avoir dressé l'état de la recherche dans ce domaine, cet essai décrit les aspects formels du plurilinguisme littéraire et présente les spécificités du cas italien à travers l'étude de trois auteurs plurilingues du XXe siècle (Amelia Rosselli, Edoardo Sanguineti et Patrizia Vicinelli).</p> <p>Pour en savoir plus</p>

Es el momento de [adherirse al OEP](#)
y de compartir

